

Resúmenes

RÉSUMÉS

ABSTRACTS

ALBA REINA, M. JOSÉ & MORA MILLÁN, M. LUISA

<mariajose.alba@uca.es>, <luisa.mora@uca.es>

“Perfumes: metáforas para el conocimiento”

Résumé: Dans cet article nous visons l'idée que l'existence humaine est une existence olfactive. Les parfums possèdent, de par leur caractère immatériel, leur volatilité, leur extraordinaire pouvoir de suggestion, une essence métaphorique qui leur confère un statut d'outil indispensable dans le processus cognitif. **Mots-clés:** *parfum, métaphore, connaissance.*

Resumen: En este trabajo defendemos el carácter fundamentalmente olfativo de nuestra existencia. Los perfumes poseen, como pone de manifiesto su carácter inmaterial, su volatilidad, su extraordinario poder para sugerir, para imponerse, una esencia metafórica lo que les convierte en herramientas indispensables para el conocimiento. **Palabras clave:** *perfume, metáfora, conocimiento.*

Abstract: This paper is based on the idea that our existence is a smelling existence. Perfumes, because of their immaterial character, their volatility, and their extraordinary power of suggestion, are metaphoric tools for knowledge, essential tools for the cognitive process. **Keywords:** *perfume, metaphor, knowledge.*

BERMÚDEZ MEDINA, LOLA <dolores.bermudez@uca.es>

“«Cette senteur grasse de charcuterie...»:

***Le Ventre de Paris* d'Émile Zola**”

Résumé: Roman de la matière, mais surtout de la dévoration par l'excès de matière, *Le Ventre de Paris* de Zola présente une situation pour le moins paradoxale: alors que l'on s'attendrait à trouver un écrivain naturaliste plongeant dans une approche sensuelle de la matière première —la nourriture—, le lecteur est surpris de l'animosité olfactive avec laquelle le romancier aborde l'atmosphère des Halles. La puanteur des Halles, emblématiquement représentée par la « senteur grasse » de la charcuterie des Quenu, semble évoquer pour l'écrivain, la métaphore de l'empire: difficile à saisir, elle est partout, elle se propage, elle s'infiltré, elle attrape. Mais elle est subjective et instable: soit on s'accommode au remugle, soit elle tue. **Mots-clés:** *Zola, Halles, puanteurs, Second Empire.*

Resumen: Novela de la materia, pero sobre todo de la consumición por el exceso de materia, *Le Ventre de Paris* de Zola presenta una situación cuando menos paradójica: el escritor naturalista obvia una aproximación sensual de la materia primera —los alimentos— y opta por presentar la atmósfera del mercado central parisino como un universo pestilente y podrido. El hedor del mercado, emblemáticamente representado por el “olor grasiento” de la charcutería de los Quenu se convierte así en metáfora del Segundo Imperio: la emanación fétida, impalpable y omnipresente, se propaga, se infiltra y atrapa. Pero la hediondez es subjetiva e inestable: o bien uno se acostumbra a lo pestilente, o mata. **Palabras clave:** *Zola, Halles, pestilencia, Segundo Imperio.*

Abstract: A novel about matter, but above all about the consumption by the excess of matter, Zola's *The Belly of Paris* is traversed by a paradox: the naturalistic writer avoids a sensorial approach to his primary subject —food—, and chooses instead to represent the atmosphere of Paris' central market as a stinking and rotten universe. The market's stench, emblemized by the “greasy smell” of the Quenu *charcuterie*, becomes a metaphor for the Second Empire: a fetid effluence, impalpable and omnipresent, propagating and infiltrating itself, and imprisoning. But the stench is subjective and unstable: either one becomes accustomed to the pestilence, or is killed by it. **Keywords:** *Zola, Halles, stench, Second Empire.*

COLLIN LATTOUF, RÉGINE <rcll@free.fr>

**“Le parfum de la dame en rouge: une approche mythocritique
de l’imaginaire du parfum”**

Résumé: A partir de quelques exemples d’héroïnes romanesques dont le parfum mêle sensualité et mysticisme, on tente de cerner l’origine biblique de l’imaginaire du parfum. Tout comme la pécheresse aimante et pardonnée figure la conversion de la prostituée démoniaque, le parfum euphémise les substances impures en les sublimant. **Mots-clés:** *Bible, roman, mythocritique, imaginaire, femme.*

Resumen: Partiendo de algunos ejemplos de heroínas románticas cuyos perfumes mezclan la sensualidad y el misticismo, intentamos ubicar el origen bíblico del imaginario del perfume. Del mismo modo que la pecadora amante y perdonada representa la conversión de la prostituta demoníaca, el perfume eufemiza las sustancias impuras sublimándolas. **Palabras clave:** *Biblia, novela, mitocrítica, imaginario, mujer.*

Abstract: This paper aims to establish the biblical origins of perfume imagery, by looking at the figures of some romantic heroines, whose perfume blends sensuality and mysticism. Just as the sinner —lover and forgiven— is the representation of the evil prostitute, the perfume euphemises impures substances, sublimating them. **Keywords:** *Bible, novel, myth criticism, imagery, woman.*

DE LA TORRE GIMÉNEZ, ESTRELLA

<estrella.delatorre@uca.es>

**“L’odor di femina ou le jeu des réminiscences parfumées
chez Théodore Hannon”**

Résumé: Théodore Hannon, poète à mi chemin entre le Naturalisme, le Symbolisme ou le plus pur décadentisme, fait de la femme son thème de prédilection. Il y voit le plaisir éphémère mais jamais l’amour éternel. Il la fait revivre à l’aide de sa mémoire sélective dès qu’il la fait présente à travers tout ce qui la fit unique dans un moment bien précis. Pour Hannon ce qui identifie le mieux la femme désirée sont les parfums, il y résume un corps, un instant ou le plaisir d’une nuit d’amour. Éphémères mais pénétrants, les parfums s’emparent du poète jusqu’au point de l’aider à recréer la femme dans sa totalité. L’identification femme/parfum se résume dans la figure femme = encensoir.

Mots-clés: *Hannon, parfum, Naturalisme, femme, décadent.*

Resumen: Théodore Hannon, poeta entre el Naturalismo, el Simbolismo y el más puro decadentismo, hace de la mujer su tema predilecto. En ella ve el placer efímero y nunca el sujeto de amor eterno. La revive en su memoria selectiva cuando la vuelve a hacer presente a través de todo aquello que la hizo única en un momento preciso. Para Hannon lo que mejor identifica a la mujer deseada son los perfumes, en ellos resume un cuerpo, un instante, o el placer de una noche de amor. Efímeros pero penetrantes, los perfumes se apoderan del poeta hasta llegar a recrear en su totalidad a la mujer. La identificación mujer/perfume se resume en la figura de mujer = incensario.

Palabras clave: *Hannon, perfume, Naturalismo, mujer, decadente.*

Abstract: A poet half way between Naturalism, Symbolism and decadentism, Théodore Hannon made woman his favourite theme — an emblem of ephemeral pleasures, never the subject of eternal love. He revives her by means of his selective memory, making her present again through what made her unique at a given moment. To Hannon, perfumes are what best identifies a desired woman; they synthesize a body, an instant, or a night of love’s pleasure. Ephemeral yet penetrating, perfumes take hold of the poet, enabling him to recreate woman in her wholeness. The identification woman/perfume is synthesized by the figure of the woman as incensory. **Keywords:** *Hannon, perfume, Naturalism, woman, decadent.*

LUENGO, JORDI <jordiluengo@yahoo.es>
**“Rastros de perfume: códigos identitarios
 en la mouillette de la seducción”**

Résumé: À partir de l’effectuation d’une étude comparative du discours publicitaire apparu dans la presse française et espagnole au cours des trente premiers années du vingtième siècle, nous avons analysé comment les parfums se sont créés en fonction de certains espaces dialectiques établis entre les femmes et la fragrance souhaitée à chaque époque. La mémoire du parfum demeure donc empreinte à chaque instant, tout en répondant au dynamisme et aux séductions qui font bouger le devenir historique. **Mots-clés:** *parfum, garçonne, fleurs, érotisme, publicité.*

Resumen: Desde un estudio comparativo realizado en la prensa francesa y española del primer tercio del siglo XX, centrándonos sobre todo en el discurso publicitario, observamos cómo los perfumes han ido creándose en función de determinados espacios dialécticos habidos entre las mujeres y la fragancia deseada en cada época. La memoria del perfume, por tanto, queda impresa en cada momento, respondiendo, así, al dinamismo y a las seducciones que mueven el devenir histórico. **Palabras clave:** *perfume, mujer moderna, flores, erotismo, publicidad.*

Abstract: A comparative study of the French and Spanish press in the first third of the 20th century, mainly based on the discourse of advertising, allows us to observe how perfumes have been progressively created on the basis of a dialectical encounter between women and the desired fragrance of each period. The traces of perfume are therefore stamped at each moment, in response to the dynamism and the seductions which drive the historical process. **Keywords:** *perfume, flapper, flowers, eroticism, advertising.*

STEMBERGER, MARTINA <ms.stemberger@gmx.at>
**“Des parfums en tout genre: philosophie(s) de l’odorat
dans *Truismes* de Marie Darrieussecq”**

Résumé: *Truismes* de Marie Darrieussecq (1996) raconte les mésaventures d’une jeune femme qui, une des nombreuses victimes d’une société sexiste et raciste, se métamorphose en truie. Comme le drame de l’héroïne se déroule essentiellement autour du parfum, des *odeurs enivrantes*, c’est aux *truismes* olfactifs, aux errances de l’odorat qu’est consacrée cette analyse d’un roman qui est aussi une réflexion spirituelle sur la philosophie de la perception.

Mots-clés: *Truismes*, *Darrieussecq*, *métamorphose*, *odorat*, *philosophie de la perception*.

Resumen: *Truismes* (*Marranadas*) de Marie Darrieussecq (1996) cuenta la historia de una joven, una de las numerosas víctimas de una sociedad sexista y racista, que se metamorfosea en una cerda. El drama de la protagonista gira esencialmente en torno al perfume, a los *olores embriagadores*; este ensayo propone un estudio de los *truismes* olfativos, de las ab/erraciones de la olfacción en una novela que es también una reflexión ingeniosa sobre la filosofía de la percepción. **Palabras clave:** *Truismes*, *Darrieussecq*, *metamorfosis*, *olfacción*, *filosofía de la percepción*.

Abstract: *Truismes* (*Pig Tales*), by Marie Darrieussecq (1996), tells the story of the misadventures of a young woman who, one of the numerous victims of a sexist and racist society, metamorphoses into a sow. As the protagonist’s drama focuses, essentially, on the motifs of perfume, of *inebriating smells*, this paper analyzes the olfactory *truisms*, the ab/errations of olfaction in a novel that is also a brilliant reflection on the philosophy of perception. **Keywords:** *Truismes*, *Darrieussecq*, *metamorphosis*, *olfaction*, *philosophy of perception*.

TIMOSHENKOVA, EVGENIA <evtimosh@rogers.com>
**“Les espaces olfactifs dans *La Faute de l’abbé Mouret*
d’Émile Zola”**

Résumé: À en croire Dr Toulouse la perception olfactive chez Zola était relativement faible, néanmoins les odeurs tiennent une place considérable dans ses romans. Aussi les espaces olfactifs dans *La Faute de l’abbé Mouret* représentent-ils une structure homogène qui relève de la dialectique de la mort et de la vie. Sur le fond de l’écriture naturaliste des odeurs mauvaises comme agréables s’y déploie l’imaginaire symbolique de l’itinéraire olfactif du protagoniste à travers les trois espaces significatifs (séminaire, basse-cour et Paradou). **Mots-clés:** *espace et itinéraire olfactifs, dialectique de la mort et de la vie.*

Resumen: En opinión del Dr. Toulouse la percepción olfativa de Zola era relativamente débil; sin embargo los olores juegan un papel primordial en sus novelas. También los espacios olfativos en *La Faute de l’abbé Mouret* representan una estructura homogénea que da a conocer la dialéctica de la muerte y de la vida. En el trasfondo del estilo naturalista de los malos olores como agradables se despliega el imaginario simbólico del itinerario olfativo del protagonista a través de los tres espacios significativos (seminario, corral y Paradou). **Palabras clave:** *espacio e itinerario olfativos, dialéctica de la muerte y de la vida.*

Abstract: According to Dr Toulouse, Zola’s own olfactory perception was quite poor, and yet smells play a significant role in his novels. Thus, in *La Faute de l’abbé Mouret*, olfactory spaces represent a deeply homogeneous structure that pertains to the dialectic of life and death. Building upon a naturalistic writing of smells, good and bad, the symbolic imagination of the protagonist’s olfactory itinerary unfolds through the three main spaces (seminary, barnyard and Paradou). **Keywords:** *olfactory space and itinerary, life-death dialectic.*

WATHELET, OLIVIER <owathelet@gmail.com>
**“Du parfum comme matière à transmettre: arguments
pour une anthropologie osmologique par la littérature”**

Résumé: L'olfaction, sens réputé sans parole (Howes, 1986), trouve néanmoins dans la Littérature des développements particulièrement intéressants pour alimenter le programme d'une anthropologie osmologique. À cette fin, nous proposons trois entrées thématiques. S'agissant spécifiquement de la question des perceptions, nous distinguerons quatre propriétés cognitives de la grammaire des odeurs, consubstantielles des processus de transmission culturelle que nous étudions. **Mots-clés:** *anthropologie culturelle, olfaction, matière, cognition, transmission culturelle.*

Resumen: La olfacción, apreciado sentido sin palabras (Howes, 1986), encuentra sin embargo en la literatura desarrollos particularmente interesantes en el dominio de la antropología osmológica. En este mismo sentido nuestro estudio propone tres entradas temáticas. En cuanto al tema específico de las percepciones, estableceremos cuatro propiedades cognitivas de la gramática de los olores todas ellas consustanciales a los procesos de transmisión cultural. **Palabras clave:** *antropología cultural, olfacción, materia, cognición, transmisión cultural.*

Abstract: The sense of smell, highly regarded but wordless (Howe, 1986), has nevertheless found in literature many expressions of particular interest to the project of an osmological anthropology. To this end this paper proposes three thematic entries. With regard to the question of perception, we will establish four cognitive properties of the grammar of smell, all of which are key to the processes of cultural transmission. **Keywords:** *cultural anthropology, olfaction, substance, cognition, cultural transmission.*